

CHAMBRE DES REPRÉSENTANTS
DE BELGIQUE

13 décembre 2013

RÉVISION DE LA CONSTITUTION

**Projet de révision de
l'article 69 de la Constitution**

TEXTE CORRIGÉ PAR LA
COMMISSION
DE RÉVISION DE LA CONSTITUTION ET DE LA
RÉFORME DES INSTITUTIONS

Documents précédents:

Doc 53 3167/ (2013/2014):

- 001: Projet transmis par le Sénat.
- 002: Amendement.
- 003: Rapport.

BELGISCHE KAMER VAN
VOLKSVERTEGENWOORDIGERS

13 december 2013

HERZIENING VAN DE GRONDWET

**Ontwerp tot herziening van
artikel 69 van de Grondwet**

TEKST VERBETERD DOOR DE
COMMISSIE
VOOR DE HERZIENING VAN DE GRONDWET EN DE
HERVORMING VAN DE INSTELLINGEN

Voorgaande documenten:

Doc 53 3167/ (2013/2014):

- 001: Ontwerp overgezonden door de Senaat.
- 002: Amendement.
- 003: Verslag.

N-VA	:	Nieuw-Vlaamse Alliantie
PS	:	Parti Socialiste
MR	:	Mouvement Réformateur
CD&V	:	Christen-Democratisch en Vlaams
sp.a	:	socialistische partij anders
Ecolo-Groen	:	Ecologistes Confédérés pour l'organisation de luttes originales – Groen
Open Vld	:	Open Vlaamse liberalen en democraten
VB	:	Vlaams Belang
cdH	:	centre démocrate Humaniste
FDF	:	Fédéralistes Démocrates Francophones
LDD	:	Lijst Dedecker
MLD	:	Mouvement pour la Liberté et la Démocratie
INDEP-ONAFH	:	Indépendant-Onafhankelijk

Abréviations dans la numérotation des publications:

DOC 53 0000/000:	Document parlementaire de la 53 ^e législature, suivi du n° de base et du n° consécutif
QRVA:	Questions et Réponses écrites
CRIV:	Version Provisoire du Compte Rendu intégral (couverture verte)
CRABV:	Compte Rendu Analytique (couverture bleue)
CRIV:	Compte Rendu Intégral, avec, à gauche, le compte rendu intégral et, à droite, le compte rendu analytique traduit des interventions (avec les annexes) (PLEN: couverture blanche; COM: couverture saumon)
PLEN:	Séance plénière
COM:	Réunion de commission
MOT:	Motions déposées en conclusion d'interpellations (papier beige)

Afkortingen bij de nummering van de publicaties:

DOC 53 0000/000:	Parlementair document van de 53 ^e zittingsperiode + basisnummer en volgnummer
QRVA:	Schriftelijke Vragen en Antwoorden
CRIV:	Voorlopige versie van het Integraal Verslag (groene kaft)
CRABV:	Beknopt Verslag (blauwe kaft)
CRIV:	Integraal Verslag, met links het definitieve integraal verslag en rechts het vertaald beknopt verslag van de toespraken (met de bijlagen) (PLEN: witte kaft; COM: zalmkleurige kaft)
PLEN:	Plenum
COM:	Commissievergadering
MOT:	Moties tot besluit van interpellaties (beigekleurig papier)

Publications officielles éditées par la Chambre des représentants

Commandes:
Place de la Nation 2
1008 Bruxelles
Tél. : 02/ 549 81 60
Fax : 02/549 82 74
www.lachambre.be
e-mail : publications@lachambre.be

Officiële publicaties, uitgegeven door de Kamer van volksvertegenwoordigers

Bestellingen:
Natieplein 2
1008 Brussel
Tel. : 02/ 549 81 60
Fax : 02/549 82 74
www.dekamer.be
e-mail : publicaties@dekamer.be

Article unique	Enig artikel	Einziger Artikel
<p>L'article 69 de la Constitution est remplacé par ce qui suit:</p>	<p>Artikel 69 van de Grondwet wordt vervangen als volgt:</p>	<p>Artikel 69 der Verfassung wird wie folgt ersetzt:</p>
<p>“Art. 69. Pour être désigné sénateur, il faut:</p>	<p>“Art. 69. Om tot senator aangewezen te kunnen worden, moet men:</p>	<p>“Art. 69. Zum Senator kann bestimmt werden, wer</p>
<p>1° être Belge;</p>	<p>1° Belg zijn;</p>	<p>1. Belgier ist,</p>
<p>2° jouir des droits civils et politiques;</p>	<p>2° het genot hebben van de burgerlijke en politieke rechten;</p>	<p>2. die zivilen und politischen Rechte besitzt,</p>
<p>3° être âgé de dix-huit ans accomplis;</p>	<p>3° de volle leeftijd van achttien jaar hebben bereikt;</p>	<p>3. das achtzehnte Lebensjahr vollendet hat und</p>
<p>4° être domicilié en Belgique.</p>	<p>4° zijn woonplaats hebben in België.</p>	<p>4. seinen Wohnsitz in Belgien hat.</p>
<p>Disposition transitoire</p>	<p>Overgangsbepaling</p>	<p>Übergangsbestimmung</p>
<p>Le présent article entre en vigueur le jour des élections en vue du renouvellement intégral des Parlements de communauté et de région en 2014. Jusqu'à ce jour, les dispositions suivantes sont d'application:</p>	<p>Dit artikel treedt in werking op de dag van de verkiezingen met het oog op de algehele vernieuwing van de Gemeenschaps- en Gewestparlementen in 2014. Tot die dag zijn de volgende bepalingen van toepassing:</p>	<p>Vorliegender Artikel tritt am Tag der Wahlen im Hinblick auf die vollständige Erneuerung der Gemeinschafts- und Regionalparlamente im Jahre 2014 in Kraft. Bis zu diesem Tag sind folgende Bestimmungen anwendbar:</p>
<p>“Pour être élu ou désigné sénateur, il faut:</p>	<p>“Om tot senator gekozen of aangewezen te kunnen worden moet men:</p>	<p>“Zum Senator kann gewählt oder bestimmt werden, wer</p>
<p>1° être Belge;</p>	<p>1° Belg zijn;</p>	<p>1. Belgier ist,</p>
<p>2° jouir des droits civils et politiques;</p>	<p>2° het genot hebben van de burgerlijke en politieke rechten;</p>	<p>2. die zivilen und politischen Rechte besitzt,</p>
<p>3° être âgé de vingt-et-un ans accomplis;</p>	<p>3° de volle leeftijd van eenentwintig jaar hebben bereikt;</p>	<p>3. das einundzwanzigste Lebensjahr vollendet hat und</p>
<p>4° être domicilié en Belgique.”</p>	<p>4° zijn woonplaats hebben in België.”</p>	<p>4. seinen Wohnsitz in Belgien hat.”</p>